



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

## **Proyecto Innova-Docencia**

**Convocatoria 2016-2017**

**Nº de proyecto: 4**

**Título del proyecto:**

**Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: Corpus de Accesibilidad Lingüística (CALING) de actividades y evaluaciones docentes de subtitulado para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD) para la enseñanza de la TAV.**

**Nombre del responsable del proyecto:**

**Juan Pedro Rica Peromingo**  
[juanpe@filol.ucm.es](mailto:juanpe@filol.ucm.es)

**Centro:**  
**Facultad de Filología**

**Departamento:**  
**Filología Inglesa I**

## 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En esta edición del Proyecto Innova-Docencia se establecieron unos objetivos generales del proyecto y unos más particulares. Estos objetivos se señalan en este primer apartado tal y como se propusieron en la solicitud del Proyecto Innova-Docencia 4.

Entre los objetivos generales propuestos se encuentran los siguientes:

1. Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción audiovisual (TAV) y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace varios años.
2. Incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr mayor difusión de nuestros resultados.
3. Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios.

Junto con estos objetivos más generales y a largo plazo que el equipo de investigación se ha marcado, los objetivos específicos se detallan a continuación:

1. El objetivo principal es el de continuar con la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Traducción e Interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística, con el fin de crear un corpus lingüístico. Se tomará como base la lengua inglesa. Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentará poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30 y Proyecto Innova-Docencia 9), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (University College London, Purdue University) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación ([avlearningarchive.wordpress.com/](http://avlearningarchive.wordpress.com/)). Se elaborarán nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV. Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se seguirán testando con los especialistas en subtítulo para sordos (SPS), lengua de signos española (LSE) y audio descripción para ciegos (AD) y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UCJC, la UAB y la ONCE).
2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE ([www.once.es/new](http://www.once.es/new)), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: [www.cesya.es/](http://www.cesya.es/)), el NLSE ([www.cnlse.es/](http://www.cnlse.es/)) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se mantendrá una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company ([www.mincasor.com/](http://www.mincasor.com/)), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos.

3. El objetivo final de todo este proyecto comenzado en los últimos años es poder crear un corpus de materiales de subtítulo para sordos y audio descripción para ciegos —que se añaden a los ya existentes— y de evaluaciones de esos materiales (*CALING – Corpus de Accesibilidad Lingüística*) con el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Traducción e Interpretación del CES Felipe II de Aranjuez (UCM) y de la Facultad de Filología, UCM, de la UAB, del UCL y de la UCJC, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio).

Aunque ya se han presentado resultados preliminares en algunas publicaciones y en congresos nacionales e internacionales (ver más adelante), la previsión es seguir asistiendo a congresos, seguir preparando publicaciones científicas, y seguir con la publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

Toda esta planificación la ha realizado el equipo de investigación del Proyecto Innovación 4 que a continuación se señala (véase apartado 4 de esta memoria):

1. Juan Pedro Rica Peromingo (Investigador principal y responsable del proyecto), Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense de Madrid (UCM)
2. Arsenio Andrades Moreno, Traducción e Interpretación, CES Felipe II de Aranjuez (UCM)
3. Jorge Díaz Cintas, Centre for Translation Studies, University College London (UCL)
4. Manuel Mata Pastor, Traducción e Interpretación, Facultad de Filología, UCM.
5. Anna Matamala Ripoll, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)
6. Pilar Orero Clavero, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)
7. Ana Laura Rodríguez Redondo, Departamento de Filología Inglesa I (UCM)
8. Ángela Sáenz Herrero, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad Camilo José Cela (UCJC) y Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
9. Sara Martínez Portillo, estudiante del Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional, Facultad de Filología, UCM
10. Blanca Puchol Vázquez, Departamento de Filología Inglesa II, UCM
11. Alejandro Rodríguez de Jesús, estudiante de posgrado de la Purdue University, Indiana, EE.UU.

## 2. Objetivos alcanzados en el proyecto

Entre los objetivos generales que se plantearon para esta edición del PIMCD se encuentran los siguientes:

1. Con respecto al primer objetivo general, el nuevo equipo ha trabajado en todo momento compartiendo la experiencia de los miembros veteranos en el proyecto con los nuevos investigadores (profesores y estudiantes). Se ha conseguido incentivar la innovación en la enseñanza de la TAV y, en concreto, de la accesibilidad lingüística con la ayuda de los avances tecnológicos tan necesarios en un campo como este. Este objetivo, por lo tanto, se ha cumplido plenamente puesto que seguimos manteniendo el mismo equipo de trabajo original y en esta edición se han incorporado nuevos especialistas del mundo de la traducción audiovisual (TAV) de prestigio y de instituciones educativas también de prestigio.
2. Se ha contado con personal docente de la UCM, del CSIM de la UCM, del CES Felipe II de Aranjuez, de la UNED, de la UCJC, de la UCL y de la UAB. Se han incorporado, por tanto, nuevos investigadores (profesores y estudiantes) de nuevos contextos educativos universitarios para extender el ámbito de aplicación de la investigación realizada.
3. Con el fin de potenciar los recursos de las universidades implicadas se ha seguido potenciando el portal educativo que se comenzó a confeccionar en PIMCD anteriores y que se hará disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible, posteriormente, a otros contextos educativos universitarios. Gracias a la financiación recibida este año se ha podido, por fin, crear una página web que nos sirva como “portal educativo” o repositorio de todas las actividades y evaluaciones docentes que hemos ido realizando durante este curso académico. La página web (<https://avlearningarchive.com/>) con las actividades (anteriores y más recientes), las evaluaciones de los receptores sordos y ciegos, y los resultados preliminares de esta investigación se pondrán a disposición de la comunidad universitaria a lo largo del curso 2017-2018 (véase Anexo I).

Entre los objetivos específicos propuestos:

1. El objetivo principal del equipo investigador fue el de continuar con la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa en todo momento. Se crearon subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV estrechamente relacionadas con la accesibilidad lingüística. Como el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD/Proyecto Innovación-Docencia anteriores, se han puesto en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (CSIM de la UCM, URJC, UCL, UAB y la UNED) las actividades ya elaboradas durante 2016-2017 y se han ido confeccionando e incorporando al repositorio de actividades nuevas actividades basadas en los nuevos contextos educativos de aplicación y con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones sobre accesibilidad lingüísticas más relevantes en el mundo de la TAV. Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han *testado* con la incorporación en esta ocasión de especialistas en lengua de signos española (LSE) y audio descripción. Se ha contado con receptores sordos (a través del CSIM de la UCM) y ciegos (a través de la UCM, de la UAB y la UNED). El corpus lingüístico (CALING) se ha creado, se han añadido un gran número de actividades docentes (que se han ido sumando a las ya creadas en los proyectos anteriores: PIMCD 59, PIMCD 30 y PIMCD 9) y un gran número de evaluaciones docentes de SPS y AD con los receptores sordos y ciegos que hemos contactado durante este curso académico.

Como el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD anteriores, se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación las actividades ya confeccionadas durante 2016-2017, se podrán confeccionar nuevas actividades basadas en los nuevos contextos educativos de aplicación y con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones sobre accesibilidad lingüísticas más relevantes en el mundo de la TAV.

Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se podrán *testar* con la incorporación en esta ocasión de especialistas en lengua de signos española (LSE) y audio descripción. Se podrá contar con receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).

2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas y tecnologías que el equipo de investigación ha confeccionado. Estas relaciones se han mantenido y potenciado con la ONCE, con el CESyA, con el Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española y con el departamento de SPS y AD de RTVE, con el fin de poder comenzar a partir del curso que viene a colaborar en publicaciones conjuntas con estas instituciones.

Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con la ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas.

3. El objetivo final de todo este proyecto es poder crear un repositorio completo (en la página web del proyecto: <https://avlearningarchive.com/>) de materiales de subtítulo para sordos y audio descripción para ciegos –que se añaden a los ya existentes– y de evaluaciones docentes con receptores reales sordos y ciegos, con el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Traducción e Interpretación del CES Felipe II de Aranjuez (UCM) y de la UCM, de la UAB, de la UNED, de la UCL y de la UCJC, sino también a los estudios de lingüística inglesa. Una vez que tengamos los resultados completos de la evaluación de las actividades, está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentación en congresos nacionales e internacionales, publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes y que éstos sean conscientes de los aspectos fundamentales que deben tratarse en el caso de la traducción de materiales audiovisuales. De momento, y con los resultados preliminares que ya hemos obtenido (véase Apartado 5 a continuación y Anexos II y III, al final del documento), el equipo de investigación ha concretado varios contextos académicos donde presentar estos resultados.

Resultados preliminares que se van obteniendo ya se han hecho públicos en alguna que otra publicación en revistas (ver relación más adelante) y a través de la presentación de los mismos en varios congresos nacionales e internacionales en los que han participado algunos miembros del equipo.

### 3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador lo componen Juan Pedro Rica, profesor del área de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual (UAB), Arsenio Andrades y Manuel Mata, profesores de Tel (Tel de Aranjuez y de Filología, UCM), Ángela Sáenz, profesora de Ciencias de la Comunicación (UCJC), Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras del Máster en Traducción Audiovisual-METAV (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Filología Inglesa I (UCM). Se incorpora en esta edición Jorge Díaz Cintas (Profesor del Centre for Translation Studies, UCL). Contamos, también, con la colaboración de dos estudiantes de la UCM: Alejandro Rodríguez (graduado en Estudios Ingleses de la UCM y actual estudiante de posgrado en la Purdue University, Indiana, EE.UU.) y Blanca Puchol (estudiante de doctorado en el programa de Filología Inglesa de la UCM). Se incorporó con posterioridad otra estudiante de la Facultad de Filología (Sara Martínez, estudiante del Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional).

El grupo se subdividió en dos secciones principales: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Tel), Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua inglesa). Una 3.ª sección la han formado los receptores sordos y ciegos y los estudiantes de grado y doctorado del equipo de investigación. Durante todo el curso académico 2016-2017 se ha trabajado de una manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión del director coordinador del equipo de investigación.

Los dos primeros subgrupos de trabajo han desarrollado su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se han podido practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se ha encargado de analizar y comentar —desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LSE y AD— el trabajo realizado por los estudiantes.

Nuestra intención era que para finales del 2.º cuatrimestre de 2016-2017 pudiéramos disponer de un nutrido banco de actividades de SDH y AD que se hayan testado con los receptores sordos y ciegos, algo que se ha conseguido y que se ha comenzado a subir a la página web creada para el proyecto. Durante el 1er cuatrimestre de 2016-2017 se han seguido recopilando actividades y evaluándolas. Las actividades se han ido creando y trabajando en las clases en módulos y asignaturas de TAV dentro del Grado en Tel, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del METAV, del Máster en Comunicación Internacional, Tel y en los Grados y Postgrados de la UAB, la UCL y Purdue en Tel y en lengua y lingüística inglesa. Con todas estas actividades y las evaluaciones recopiladas se ha recopilado el corpus lingüístico (CALING).

Asimismo, gracias a los contactos realizados con ATRAE, MINCASOR, ONCE y RTVE se ha podido seguir manteniendo una colaboración continuada con profesionales del mundo de la traducción audiovisual en un contexto nacional. Estamos convencidos de que dicha colaboración facilitará la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigida esta investigación.

#### 4. Recursos humanos

Como hemos adelantado en el apartado anterior, el grupo de investigación lo componen profesores e investigadores en el ámbito de la traducción y de la lingüística. Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades y Manuel Mata) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) dentro del Grado en Tel. El investigador principal, aparte de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Estos tres miembros han participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y en el Proyecto Innova-Docencia 4, y han participado en varios festivales, congresos, talleres, cursos, etc. sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. También han ampliado su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales en TAV, cursos y seminarios de formación en TAV y la publicación de varios artículos y libros sobre el tema principal de este proyecto de investigación y participan, en la medida de lo posible, como trabajadores autónomos en TAV.

Ángela Sáenz es profesora en la UCJC (Madrid) donde imparte docencia en varios grados de la universidad sobre recursos y materiales en el aula de lengua extranjera y módulos de TAV dentro de las asignaturas de lengua para Comunicación Audiovisual y Cine. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtitulado, pautado-spotting, subtitulado electrónico en Festivales) para varias empresas y compañías de traducción y se encuentra inmersa en la redacción final de su tesis doctoral: "La adaptación de los mockumentaries: multimodalidades en el ámbito de la TAV". Arsenio Andrades y Manuel Mata son profesores de Tel del CES Felipe II y UCM de las asignaturas de subtitulado en el Grado de Tel, además de ser doctores en Tel.

Pilar Orero (Vicedirectora del CAIAC y profesora de Tel, UAB) y Anna Matamala son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Filología Inglesa I (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE.

Jorge Díaz Cintas es doctor en TAV y catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

El equipo lo completan Blanca Puchol (estudiante de doctorado en Filología Inglesa de la UCM al comienzo de esta edición del proyecto y ya doctora en Filología Inglesa) con grandes conocimientos del ámbito de la sordera y de la LSE, el exestudiante de Grado en Estudios Ingleses y actual estudiante de posgrado en Purdue University, Alejandro Rodríguez, y de posterior incorporación Sara Martínez (estudiante del Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional) que han colaborado activamente en la recopilación y organización de los materiales, evaluaciones y en la compilación del CALING.

## 5. Desarrollo de las actividades (Máximo 3 folios)

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de confección de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y congresos nacionales e internacionales

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD), puesto que es el apartado más específico en el que nos hemos centrado en esta edición. Como en casos anteriores, se han ido subiendo en principio a la cuenta de Dropbox (cuya ampliación durante un año ha sido financiada en este proyecto por la UCM), puesto que no ha sido hasta la conclusión de esta edición cuando hemos podido disponer de la nueva página web del proyecto. Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes que se han ido confeccionando durante este año se están aplicando ya en las clases de TAV de los distintos contextos educativos que forman parte del proyecto de investigación. El procedimiento que hemos seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la actividad, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento con el soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la cuenta de Dropbox asociada al proyecto y a partir de ahora también en la página web (<https://avlearningarchive.com/>). Con la subvención recibida en esta edición de los proyectos Innova-Docencia se ha podido pagar la ampliación de la cuenta de Dropbox para un año más y el pago de los dominios y el servidor donde está alojada la página web durante dos años. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo, el grueso de las actividades se hará disponible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV).

El **segundo bloque** de actividades ha correspondido con los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron durante el pasado curso con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Se consultaron varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades (véase Anexos II y III más adelante). Recordemos que estos cuestionarios que se crearon en conjunto con todos los miembros del equipo de investigación tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV que intenten mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, mejorar y profundizar en aquellos aspectos que son necesarios incluir en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes.

El **tercer bloque** de actividades consiste en la recopilación y análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como se ha explicado anteriormente, se ha contactado con varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED y CIM de la UCM) para la obtención de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) para la obtención de resultados. Se ha analizado la producción nueva de estudiantes del curso 2016-2017 de cuatro actividades realizadas por los estudiantes: cuatro escenas de cuatro películas distintas (*Up*, *Finding*

*Nemo, Agora y The King's Speech*). En el caso de las actividades de SPS se ha contado con un grupo de trabajo compuesto por: receptoras oyentes, aunque no profesoras de LSE, pero con gran conocimiento del mundo sordo y de LSE, receptoras oyentes, pero profesoras de LSE y receptoras sordas profesoras de LSE.

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los resultados incipientes que obtuvimos durante el curso académico 2015-2016 (correspondiente al Proyecto anterior): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad de los subtítulos la adecuada, una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS realizados por los estudiantes es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, y a diferencia del año pasado, ha habido menos casos de valoración negativa en lo que respecta a la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS. Aun así, la valoración negativa en el uso de los emoticonos sigue siendo mayor que la positiva. Recordamos que esta es una de las recomendaciones de aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados del curso pasado y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva.

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con deficiencia auditiva. Hemos ampliado el banco de actividades (tres escenas de tres películas distintas: *Up*, *Carmina y amén* y *Breakfast at Tiffany's*) con más ejemplos de actividades de estudiantes obtenidos durante el presente curso académico. Con respecto a los resultados, también corroboran lo inicialmente encontrado en el curso pasado: en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información). Con respecto a la voz, y en vista de que el curso pasado se comentó por parte de los receptores ciegos que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monótona para los evaluadores, en las clases de TAV del presente curso académico se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos “monótona” y con más implicación. Efectivamente, en las actividades nuevas de este año, la valoración por parte de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que el curso pasado. Por lo tanto, y en vista de que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz sería un aspecto que la norma debería cambiar de sus indicaciones. Aparte de este aspecto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo uno de los aspectos mejor valorados, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Si el Proyecto Innova-Docencia se renueva para el curso 2017-2018, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los dos últimos cursos académicos.

Finalmente, y en lo que respecta al **cuarto bloque**, a la preparación de publicaciones científicas y congresos nacionales e internacionales, durante la edición presente del proyecto, se han preparado los siguientes trabajos académicos basados (o con gran influencia de) en el Proyecto Innova-Docencia 4:

#### Publicaciones científicas

Díaz Cintas, J. & Ilaria Parini and Irene Ranzato (eds) 2016. *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, special issue of *Altre Modernità*, ix + 273pp. ([ISSN 2035-7680](https://doi.org/10.1017/S2035768016000000))

- Matamala, Anna (2016) "[Review of Subtitling through speech recognition: Respeaking](#)". *Target*, 28(2), 337-340.
- Matamala, Anna; Orero, Pilar (2016) (eds). *Researching Audio Description. New Approaches*. London: Palgrave Macmillan.
- Matamala, Anna; Ortiz-Boix, Carla (2016) "[Accessibility and multilingualism: an exploratory study on the machine translation of audio descriptions](#)". *Trans*, 20: 11-24.
- Orero, Pilar (2016) "From DTV4ALL to HBB4ALL: Accessibility in European Broadcasting". In Matamala, Anna and Pilar Orero (eds) (2016) *Researching Audio Description*. London: Palgrave Macmillan: 249-267.
- Rica Peromingo, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-2055-9.
- Rica Peromingo, J.P. (*en preparación*, 2017). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. por Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Rica Peromingo, J.P. & Sáenz Herrero, A. (*en prensa*, 2017). "Audiovisual Translation (AVT) Modes: Dubbing, Audio description (AD) and Subtitling for Hearing and Deaf and Hard-of-Hearing (SDH) as an L2 Learning Pedagogical Tool". In C. Herrero & I. Vanderschelden (Eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-Led Teaching*. Manchester Metropolitan University Publications.
- Sáenz, A. (2016). Reseña sobre el libro *Aspectos Lingüísticos y técnicos de la traducción Audiovisual (TAV)* (2016). Series: Linguistics Insights – Studies in Language and communication. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-2055-9 en *Revista Científica de Estudios de Traducción de la Universidad Complutense de Madrid*, vol. 6: 266-268.

### Congresos nacionales e internacionales

- Algunos congresos en los que se han presentado, como equipo, los resultados preliminares:

Equipo de investigación. *Well, you know, I mean... y la traducción de marcadores discursivos en el subtitulado de películas inglés-español. Análisis de estrategias de traducción audiovisual*. Congreso: XV Simposio Internacional de Comunicación Social "Eloína Miyares Bermúdez in memoriam". Universidad de Cuba, Santiago de Cuba: 21-24 de enero de 2017.

Equipo de investigación. *CALING Corpus: students' production and evaluation of audio descriptions (AD)*. Congreso: ARSAD (Advanced Research Seminar on Audio Description). Universidad Autónoma de Barcelona: 16-17 de marzo de 2017.

- Propuestas ya aceptadas para próximos congresos:

Equipo de investigación. *Technical and linguistic accesibility: teaching and training audiovisual translators at a university level*. Congreso: Intermedia 2017 "International Conference on Audiovisual Translation", Poznań, Polonia: 25-26 de septiembre de 2017.

Equipo de investigación. *Audiovisual Accessibility: Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing training and research*. Congreso: Trafilm Conference 2017. Barcelona: 30 de noviembre-1 de diciembre de 2017.

- Propuestas enviadas a otros congresos y a la espera de su aceptación:

Equipo de investigación. *The pedagogical training of university audiovisual translators: technical and linguistic accesibility*. Congreso: AAAL (American Association of Applied Linguistics) 2017. Chicago, EE.UU: 24-27 de marzo de 2018.

## 6. Anexo I: Capturas sobre la nueva página web del Proyecto Innova-Docencia (AV Learning Archive: <https://avlearningarchive.com/>) y de la cuenta de Facebook de reciente creación.



[Sobre nosotros](#)   [Modalidades de TAV y accesibilidad](#)   [CALING Corpus](#)   [Contacto](#)

### AVLA (Audiovisual Learning Archive)

El proyecto (financiado por la UCM) se basa en la utilización de nuevas metodologías y tecnologías aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de nuevas modalidades en el campo de la traducción audiovisual, específicamente el subtítulo, tanto para oyentes como para sordos, el subtítulo y la audio descripción para ciegos, con el fin de elaborar materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje. El proyecto basa su trabajo en la confección de un corpus de accesibilidad lingüística (CALING) que incluye, en primer lugar, una relación de actividades creadas y utilizadas en las clases de traducción audiovisual (TAV) sobre las modalidades de TAV más habituales: doblaje, subtítulo para oyentes y, en concreto, en el ámbito en el que el equipo de investigación está trabajando en estos momentos, accesibilidad lingüística: actividades sobre subtítulo para sordos y sobre audio descripción para ciegos. El proyecto incluye, en segundo lugar, la evaluación por receptores reales (sordos y ciegos) de las actividades creadas y utilizadas en las clases de TAV de los miembros del equipo de investigación.

### Actividades

31 May: Solicitud de ampliación del Proyecto Innova



[info@avlearningarchive.com](mailto:info@avlearningarchive.com)



[Sobre nosotros](#)   [Modalidades de TAV y accesibilidad](#)   [CALING Corpus](#)   [Contacto](#)

### Sobre nosotros

El proyecto (financiado por la UCM) se basa en la utilización de nuevas metodologías y tecnologías aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de nuevas modalidades en el campo de la traducción audiovisual, específicamente el subtítulo, tanto para oyentes como para sordos, el subtítulo y la audio descripción para ciegos, con el fin de elaborar materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje. El proyecto basa su trabajo en la confección de un corpus de accesibilidad lingüística (CALING) que incluye, en primer lugar, una relación de actividades creadas y utilizadas en las clases de traducción audiovisual (TAV) sobre las modalidades de TAV más habituales: doblaje, subtítulo para oyentes y, en concreto, en el ámbito en el que el equipo de investigación está trabajando en estos momentos, accesibilidad lingüística: actividades sobre subtítulo para sordos y sobre audio descripción para ciegos. El proyecto incluye, en segundo lugar, la evaluación por receptores reales (sordos y ciegos) de las actividades creadas y utilizadas en las clases de TAV de los miembros del equipo de investigación.

### Director del proyecto:

D<sup>r</sup>. Juan Pedro Rico Peromingo (Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense de Madrid).

## Director del proyecto:

Dr. Juan Pedro Rica Peromingo (Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense de Madrid).

## Equipo de investigación:

Dr. Anelio Andrades Moreno (Traducción e Interpretación, CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid).

Dr. Jorge Díaz Cintas (Centre for Translation Studies, University College London, GB).

Sara Martínez Portillo (Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid)

Dr. Manuel Mata Pastor (Traducción e Interpretación, Universidad Complutense de Madrid)

Dra. Anna Matamala (Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona).

Dra. Pilar Otero Clovero (Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona).

Dra. Blanca Puchol Vázquez (Departamento de Filología Inglesa II, Universidad Complutense de Madrid).

Alejandro Rodríguez de Jesús (Purdue University, EE.UU.).

Dra. Ana Laura Rodríguez Refondo (Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense de Madrid).

Ángela Sáenz Herrero (Departamento de Comunicación, Universidad Camilo José Cela)



[Sobre nosotros](#) [Modalidades de TAV y accesibilidad](#) [GALING Corpus](#) [Contacto](#)

## Modalidades de TAV y accesibilidad

En esta sección se incluyen las modalidades de traducción audiovisual tradicionales (subtitulado para oyentes y doblaje) junto a aquellas menos tradicionales relacionadas con la accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos y audio descripción para ciegos).

### Contenido

#### Subtitulado para oyentes / Subtitling for hearing population

El subtitulado para oyentes es una de las modalidades de TAV más comunes. ... [ver más »](#)

#### Subtitulado para sordos / Subtitling for deaf and hard-of-hearing population

Esta es una de las modalidades de TAV típicas de la accesibilidad a los medios. ... [ver más »](#)

#### Audiodescripción / Audio description

Es la otra modalidad de traducción audiovisual típica de la accesibilidad. ... [ver más »](#)



## Modalidades de TAV

En esta sección se incluyen las modalidades de TAV más comunes: subtítulo para oyentes y doblaje, junto a aquellas menos comunes: subtítulo para sordos y audio descripción para ciegos.

- Subtitulado para oyentes / Subtitling for hearing population
- Subtitulado para sordos / Subtitling for deaf and hard-of-hearing population
- Audiodescripción / Audio description
- Doblaje / Dubbing

### Contenido

#### Subtitulado para oyentes / Subtitling for hearing population

El subtítulo para oyentes es una de las modalidades de TAV más comunes. ... ver más +

#### Subtitulado para sordos / Subtitling for deaf and hard-of-hearing population

Esta es una de las modalidades de TAV típicas de la accesibilidad a los medios. ... ver más +

#### Audiodescripción / Audio description

Es la otra modalidad de traducción audiovisual típica de la accesibilidad. ... ver más +



## Subtitulado para oyentes / Subtitling for hearing population

El subtítulo para oyentes es una de las modalidades de TAV más comunes. Consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que da cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (carteles, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones). (Risca Peromingo, 2016: 93)

### Contenido

#### Recursos

Directorio de recursos ver más +

#### Actividades

ver más +

#### Artículos

ver más +



## Subtitulado para sordos / Subtitling for deaf and hard-of-hearing population

Esta es una de las modalidades de TAV típicas de la accesibilidad a los medios de comunicación. Nos referimos a un traspase de texto oral a texto escrito, como en el subtitulado para oyentes, pero a diferencia de este último normalmente es intralingüístico (es decir, de una lengua oral a la misma lengua en el registro escrito). Según la Norma UNE 153010 (2012), este tipo de subtitulado se define como un «servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante texto y gráficos, los discursos orales, la información suprasentencial y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual». (Rica Peromingo, 2016: 115).

### Contenido

#### Recursos

[ver más +](#)

#### Actividades

[ver más +](#)

#### Artículos

[ver más +](#)



## Audiodescripción / Audio description

Es la otra modalidad de traducción audiovisual típica de la accesibilidad lingüística. La audio descripción suele ser una transposición de texto oral (que vemos en pantalla) en texto oral (que audio describimos) en la misma lengua (intra lingüística), por lo que en muchas ocasiones no se engloba esta práctica audiovisual dentro del ámbito de la traducción, sino más bien de la facilitación de información. La Norma UNE 153020 (2006: 4) define la audio descripción como un «servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve». (Rica Peromingo, 2016: 131)

### Contenido

#### Recursos

[Directorio de recursos](#)  
[ver más +](#)

#### Actividades

[ver más +](#)

#### Artículos

[ver más +](#)



## AVLA

El proyecto (financiado por la UCH) se basa en la utilización de nuevas metodologías y tecnologías aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de nuevas modalidades en el campo de la traducción audiovisual, específicamente el subtítulo, tanto para oyentes como para sordos, el subtítulo y la audiodescripción para ciegos, con el fin de elaborar materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje. El proyecto basa su trabajo en la confección de un corpus de accesibilidad lingüística (CALING) que incluye, en primer lugar, una relación de actividades creadas y utilizadas en las clases de traducción audiovisual (TRA) sobre las modalidades de TW más habituales: doblaje, subtítulo para oyentes y, en concreto, en el ámbito en el que el equipo de investigación está trabajando en estos momentos, accesibilidad lingüística: actividades sobre subtítulo para sordos y sobre audio descripción para ciegos. El proyecto incluye, en segundo lugar, la evaluación por receptores reales (sordos y ciegos) de las actividades creadas y utilizadas en las clases de TRA de los miembros del equipo de investigación.

Actividades para la enseñanza y aprendizaje de la TW

Evaluaciones de los receptores sordos de las actividades de subtítulo para sordos

Evaluaciones de los receptores ciegos de las actividades de audio descripción

[www.gesticon.com/caling-corpus](http://www.gesticon.com/caling-corpus)



## Actividades para la enseñanza y aprendizaje de la TAV

Esta sección incluye aquellas actividades que se han ido diseñando (y que se ampliarán progresivamente) para la enseñanza y aprendizaje de las distintas modalidades de la TW.



## Evaluaciones de los receptores sordos de las actividades de subtítulo para sordos

Esta sección incluye las evaluaciones y resultados de los receptores sordos de las actividades de subtítulo para sordos que han realizado los estudiantes de los distintos contextos educativos implicados en el proyecto.



## Evaluaciones de los receptores ciegos de las actividades de audio descripción

Esta sección incluye las evaluaciones y resultados de los receptores ciegos de las actividades de audio descripción que han realizado los estudiantes de los distintos contextos educativos implicados en el proyecto.



## 6. Anexo II: Cuestionario para la evaluación de las actividades de subtítulo para sordos (SPS)<sup>1</sup>

El cuestionario que confeccionó el equipo de investigación para la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes es el siguiente:

### Evaluación de los SPS en la producción de los estudiantes

Teniendo en cuenta distintos parámetros:

- Combinación de colores para caracteres y fondos (identificación de personajes a través de los colores).
- Tamaño de los caracteres, números de líneas y ubicación.
- Paginación y división de los subtítulos.
- Tiempo de exposición.
- Sincronismo de los subtítulos.
- Criterios ortográficos y gramaticales.
- Edición de los subtítulos (normas de estilo).
- Información contextual (información sonora, entonación...).

Algunas preguntas para incluir en el cuestionario, en dos partes:

- a) Un cuestionario general para el receptor sordo o para el receptor oyente con conocimientos de LSE, que se rellenará una sola vez, por cada uno de los receptores/evaluadores.
- b) Un cuestionario específico que deberá rellenarse en la evaluación de cada uno de los clips de vídeo de la producción realizada por los estudiantes

### Cuestionario general

1. Sexo:
2. Edad:
3. Profesión:
4. ¿Es usted un receptor oyente, sordo o con deficiencias auditivas?

	Oyente	Sordo	Deficiencias auditivas
--	--------	-------	------------------------

- |   |    |    |
|---|----|----|
| 5. ¿Consume películas/TV habitualmente? | Sí | No |
|---|----|----|

6. ¿Cómo suele verlo?
- 

7. ¿Suele tener problemas para la lectura de los subtítulos para sordos?

Sí	NO
----	----

8. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?
- 

<sup>1</sup> © Cuestionario confeccionado por el equipo del Proyecto Innova-Docencia 9 y 4 exclusivamente para este proyecto de investigación.

9. ¿Qué tipo de programas suele ver con SPS?

---

10. ¿Con qué fin utiliza el SPS cuando consume productos audiovisuales?

- Para entender mejor el producto audiovisual
- Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual
- Los utilizo para el aprendizaje de lenguas
- Otros motivos

11. ¿Cuál es su primera lengua?

          Español           LSE           Ambas

12. Si un programa en el que está interesado no contiene SPS, ¿qué hace?

- Apago la televisión/dejo de ver el producto audiovisual
- Busco otros programas que contengan SPS/ busco otro programa audiovisual que contenga SPS
- Intento leer los labios
- Intento que alguien me vaya interpretando en LSE el contenido del producto audiovisual
- Subo el volumen del receptor
- Intento enterarme según el contexto

13. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de SPS en televisión/cine/DVD, etc.?

- Está bien
- No está bien
- Están mal
- Están muy mal
- Mejor lo que hay que nada
- Otra opinión

14. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad de los subtítulos proyectados en pantalla?

- Los SPS son rápidos
- Los SPS son aceptables
- Los SPS son lentos

15. Cuando hay que identificar a los diferentes personajes que aparecen en el producto audiovisual, ¿qué sistema prefiere?

- Solo la asignación de colores
- Solo el posicionamiento de los SPS en el personaje en cuestión
- Combinación de colores y posicionamiento de los SPS
- Solo etiquetas con los nombres de los personajes

16. El número de colores utilizados en el SPS es, en su opinión:

- Suficiente (4 colores básicos y el resto en blanco)
- Insuficiente (más colores aparte de los 4 básicos)
- Demasiados colores

17. ¿Dónde prefiere que se posicionen los subtítulos?

- En la parte inferior de la pantalla centrados
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la derecha
- Tanto en la parte superior como inferior de la pantalla
- En la parte superior de la pantalla centrados
- En la parte superior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte superior de la pantalla justificados a la derecha
- Debajo o al lado del personaje que habla

18. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se incluya esta información en pantalla?

- En el mismo lugar que el resto de los subtítulos, pero en mayúsculas y entre paréntesis
- En la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula y entre paréntesis y en color rojo
- Cerca de la fuente de la información contextual

19. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Explicando de dónde viene el sonido
- Utilizando palabras que reproduzcan el sonido
- Describiendo cómo es el sonido
- Con pictogramas, iconos o emoticonos

20. Para la información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc., ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Con el uso de *smileys*
- Explicaciones entre paréntesis delante de la información correspondiente al personaje en cuestión
- Sin ningún tipo de información

21. El tipo de SPS que usted prefiere, en general, es:

- Subtítulo literal (es decir, toda la información que un oyente escuche en la versión original)
- Adaptado (es decir, información reducida con respecto a la que un oyente escucha en la versión original)

## Cuestionario de evaluación del SPS producido por los estudiantes

### Código del vídeo:

1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?

Sí                      No                      A veces

2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:

- Velocidad de los subtítulos
- Incongruencia en ellos.
- Demasiado largos
- Errores de contenido
- Errores ortotipográficos
- Errores en la asignación de colores
- Errores en la información contextual incluida

3. ¿Cree que el subtítulo lo ha realizado una persona con discapacidad auditiva?

Sí                      No

4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?

---

---

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena

- |               |    |    |
|---------------|----|----|
| - Rápidos?    | Sí | No |
| - Lentos?     | Sí | No |
| - Aceptables? | Sí | No |

6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?

Sí                      No

En caso negativo, ¿por qué?

---

7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?

---

8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

---

9. La información contextual que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí	No	
¿Sugeriría alguna modificación al respecto?		
10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?		
Sí	No	
¿Sugeriría alguna modificación al respecto?		
11. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS		
- Literales?	Sí	No
- Adaptados?	Sí	No
- Estándares?	Sí	No
12. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?		
13. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?		
14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?		

**Fuentes:**

- AENOR (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. UNE 153010. Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR).
- ARNÁIZ-URQUIZA, V. (2012). *Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing: Some Parameters and their Evaluation*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- CESYA. (2015). *Normativa y legislación del SPS*. <http://www.cesya.es/es/normativa/legislacion>.
- RICA PEROMINGO, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SÁENZ, A. (2015). *Notas sobre actividades y sugerencias sobre preguntas para los cuestionarios de SPS y AD*. Documento.
- UTRAY DELGADO, F. (2008). *Accesibilidad a la TDT en España para personas con discapacidad sensorial (2005-2007)*. Tesis doctoral. Universidad Carlos III de Madrid.

## 6. Anexo III: Cuestionario para la evaluación de las actividades de audio descripción para ciegos (AD)<sup>2</sup>

### Evaluación de la AD en la producción de los estudiantes

Teniendo en cuenta distintos parámetros:

- Disponibilidad del servicio.
- Audiodescripción por premezcla en un canal independiente de audio.
- Conformidad con la norma de audiodescripción (UNE 153020).
- Utilización de voces naturales y no sintéticas.
- Señalización en el flujo de emisión, en el OSD del receptor y en el mando a distancia.
- Sistema de activación del servicio en el receptor ('usabilidad'),
- automatización de la activación (personalización) y memoria de activación.
- Grabación de la audiodescripción en los sistemas PVR.

Algunas preguntas para incluir en el cuestionario, en dos partes:

- a) Un cuestionario general para el receptor ciego, que se rellenará una sola vez, por cada uno de los receptores/evaluadores.
- b) Un cuestionario específico que deberá rellenarse en la evaluación de cada uno de los clips de vídeo de la producción realizada por los estudiantes

### Cuestionario general

1. Sexo:
2. Edad:
3. Profesión:
4. ¿Es usted un receptor ciego o con deficiencias visuales?

Ciego                      Deficiencias visuales

5. ¿Consume películas/TV habitualmente?    Sí      No

6. ¿Cómo suele consumir los productos audiovisuales?

- Con AD
- Sin AD
- Con ayuda externa
- Otros

7. ¿Qué tipo de programas suele consumir con audio descripciones?

- 
8. ¿Con qué fin utiliza la AD cuando consume productos audiovisuales?

- Para entender mejor el producto audiovisual

---

<sup>2</sup> © Cuestionario confeccionado por el equipo del Proyecto Innova-Docencia 9 y 4 exclusivamente para este proyecto de investigación.

- Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual
  - Otros motivos
9. Si un programa en el que está interesado no contiene AD, ¿qué hace?
- Apago la televisión/dejo de consumir el producto audiovisual
  - Busco otros programas que contengan AD/ busco otro programa audiovisual que contenga AD
  - Intento entender el producto audiovisual a través del canal auditivo
  - Intento que alguien me vaya explicando el contenido del producto audiovisual
  - Intento enterarme según el contexto
10. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de AD en televisión/cine/DVD, etc.?
- Está bien
  - No está bien
  - Está mal
  - Está muy mal
  - Mejor lo que hay que nada
  - Otra opinión
11. ¿Suele tener problemas para la comprensión de las audio descripciones de los materiales audiovisuales?
- Sí      NO
12. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?
- 
13. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad en la que se realizan las AD que ha consumido?
- La AD es muy rápida
  - La AD es aceptable
  - La AD es muy lenta
14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el espacio que se ocupa para la AD de los productos que ha consumido?
- Se utiliza demasiado espacio y se sobrepone con los diálogos originales del producto
  - Se utiliza un espacio aceptable del producto audiovisual
  - Hay muchos espacios sin ocupar y que podrían ser ocupados con una mayor descripción
15. En general, ¿encuentra usted la descripción de las AD de los productos que ha consumido objetiva o subjetiva? (subjetivo: el audiodescriptor realiza interpretaciones

sobre lo que sucede o explica excesivamente una situación, etc. objetivo: no se percibe ninguna de las anteriores. Es lo contrario)

Objetiva

Subjetiva

16. En general, ¿encuentra usted la descripción de las AD de los productos que ha consumido neutral o poco neutral? (poco neutral: se añade emoción a la narración, excesivo énfasis)

Neutral

Poco neutral

17. En general, ¿encuentra usted la voz del audio descriptor en las AD de los productos que ha consumido apropiada o no apropiada? ¿Por qué?

Apropiada

No apropiada

Causa:

18. En general, ¿cuál es su opinión sobre los aspectos que se describen en las AD de los productos que ha consumido, con respecto a:

Las acciones? \_\_\_\_\_

La descripción de los personajes? \_\_\_\_\_

La descripción de los escenarios? \_\_\_\_\_

(nada, poco, bastante, mucho)

19. ¿Cuáles son, en general, los principales problemas con los que se encuentra cuando consume un producto audiovisual audio descrito?

---

---

---

---

---

20. ¿Cuál es la sensación general que suele tener cuando escucha la AD de los productos que ha consumido?

Cansancio	Sí	No
Agotamiento	Sí	No
Estrés	Sí	No
Agobio	Sí	No

**Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes**

**Código del vídeo:**

**1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua... Y Irma estaba allí... Camarón caramelo*)**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**12. La entonación no resulta monótona.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**13. La velocidad de la locución es la esperable.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**25. Los títulos de crédito son audiodescritos.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

**30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.**

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

## Obras consultadas

Aenor. (2005): *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías (UNE 153020)*, Madrid, AENOR.

American Council of the Blind (2009) *Audio Description Standards*. Recuperado de [http://www.acb.org/adp/docs/ADP\\_Standards.doc](http://www.acb.org/adp/docs/ADP_Standards.doc)

Arcos, J. M. (2012) Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la norma UNE 153020. *Tonos digital*, 22. Recuperado de [http://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la\\_audiodescripcion.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescripcion.htm)

Audio Description Coalition (2009) *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers*. Recuperado de <http://www.audiodescriptioncoalition.org/pdfRegister.html>

Ballester, A. (2007) La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación. *TradTerm*, 13, 151-169. Recuperado de <http://myrtus.uspnet.usp.br/tradterm/site/images/revistas/v13n1/v13n1a09.pdf>

BOE (2007) Real Decreto 1494/2007, de 12 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento sobre las condiciones básicas para el acceso de las personas con discapacidad a las tecnologías, productos y servicios relacionados con la sociedad de la información y medios de comunicación social. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2007/11/21/pdfs/A47567-47572.pdf>

BOE (2010) Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2010/04/01/pdfs/BOE-A-2010-5292.pdf>

BOE (2011). Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. Recuperado de <http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2011-13241>

Broadcast Authority of Ireland (2012) *BAI Guidelines Audio Description*. Recuperado de [http://www.bai.ie/?page\\_id=2419](http://www.bai.ie/?page_id=2419)

Cabeza-Cáceres (2013) *Audiodescripció y recepció. Efecte de la velocitat de narració, l'entonació i l'explicitació en la comprensió fílmica*. (Tesis doctoral no publicada, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/113556/cc1de1.pdf?sequence=1>

Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (CESyA). (s.f.). *Política de Accesibilidad*. Recuperado de <http://www.cesya.es/es/accesibilidad>

Chapado, M. (2010) La audiodescriptibilidad del film: una nueva perspectiva de análisis fílmico. *Frame: revista de cine de la Biblioteca de la Facultad de Comunicación*, 6, 159-195. Recuperado de [http://sid.usal.es/idocs/F8/ART15435/audiodescripcion\\_del\\_film.pdf](http://sid.usal.es/idocs/F8/ART15435/audiodescripcion_del_film.pdf)

Coiduras, J. L. (2008) Competencias y necesidades formativas del maestro de apoyo a la inclusión de los alumnos con discapacidad visual: una aproximación desde la voz de los profesionales. *Integración: revista sobre ceguera y deficiencia visual*, 53, 25-36. Recuperado de <http://www.once.es/appdocumentos/once/prod/INTEGRACION%2053.pdf>

Fundación ONCE (s.f.). *Proyectos*. Recuperado de <http://www.fundaciononce.es/ES/AmbitosActuacion/Accesibilidad/Paginas/Inicio.aspx>

Grupo de investigación Tecnología Educativa e Investigación Social (TEIS) (s.f.). *Cuestionario de evaluación de la locución* (no publicado). Granada: Universidad de Granada

Hernández, A. M. (2013). Calidad y accesibilidad del elearning: encuentro y reflexión desde una perspectiva inclusiva. *Revista Digital de Investigación Educativa Conect@2*, 8, 45-56. Recuperado de [http://www.revistaconecta2.com.mx/archivos/revistas/revista8/8\\_4.pdf](http://www.revistaconecta2.com.mx/archivos/revistas/revista8/8_4.pdf)

Herrero, G. y Besuievsky, M. (productores) y Querejeta, G. (Director). (2013). 15 años y un día [Cinta cinematográfica]. España: Castafiore Films / Tornasol Films

ITC (2000) *ITC Guidance on Standards for Audio Description*. Recuperado de [http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC\\_Guidance\\_On\\_Standards\\_for\\_Audio\\_Description.doc](http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC_Guidance_On_Standards_for_Audio_Description.doc).

Limbach, C. (2012) *La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/24487/1/21403144.pdf>

Matamala, A. y Rami, N. (2009) Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de "Good-bye Lenin". *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 11, 249-266. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3207906.pdf%E2%80%8E>

Moreno, L., Ruiz, B., Martínez, P., Carrero, J. M. & Martínez, J. R. (2008) *Accesibilidad a los contenidos audiovisuales en la Web: Una panorámica sobre legislación, tecnologías y estándares*.

Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Recuperado de <http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3988/Accesibilidad%20a%20los%20contenidos%20audiovisuales%20en%20la%20web.pdf?sequence=1&rd=0031778483435978>

ONCE (2013) *Datos visuales y sociodemográficos de los afiliados a la ONCE*. Recuperado de <http://www.once.es/new/afiliacion/documentos/Datos%20afiliados%20junio%202013.doc>

Ramos, M. (2013) *El impacto emocional de la audiodescripción*. (Tesis doctoral, Universidad de Murcia). Recuperado de [http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO26498/emociones\\_audiodescripcion.pdf](http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO26498/emociones_audiodescripcion.pdf)

Rica Peromingo, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Ruiz, B., Quintana, I., García, A., Castro, M., Souto, M., González, I., López, J. L., Heredia, J. & Sánchez J. M. (2013). *Guía de accesibilidad al teatro a través del subtítulo y la audiodescripción*. Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Recuperado de [http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO26587/accesibilidad\\_teatro.pdf](http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO26587/accesibilidad_teatro.pdf)

Walczak, A. (2012) *Text-to-speech audio description to educational materials for visually-impaired children*. Extraído de <http://avt.ils.uw.edu.pl/es/agnieszka-walczak/>.